Caucasus Journal of Milton Studies
Published by The Milton Society of Georgia
e-ISSN : 2720-8222 (Online)

Vol-4-Issue-4
December 2025

TRANSLATION

Iakob Gogebashvili

Four Wishes

Translated from Georgian to English by Mariam Bekauri

Niko went sledding a lot on the ice with a small sled. Then, blushed and happy, he ran to his father and said, “Oh, Daddy, winter is so good, I wish it were winter all the time!” “Write your wish in my notebook,” his father asked him. Niko wrote it.

Spring came. Niko spent a lot of time chasing butterflies, picking a lot of flowers, and making beautiful bouquets. Then he ran to his father and said, “How beautiful this spring is, I wish it were always spring!” Father made Niko write this wish in his notebook again.

Summer came. Niko and his father went to the wheat field together. The child was joyful all day. He made sheaves of wheat, swam in the water, picked strawberries, and chased quail the entire day. When he came to his father in the evening, he said, “Oh, how much I enjoyed myself today! How nice it would be if it were summer all the time!” Niko’s father asked him to write this wish in his notebook.

Autumn came. The gardens were filled with ripe fruit in the vineyards, and the bunches of grapes were ripening on the vines. Niko gathered a lot of grapes during the harvest, and in the evening, he said to his father, “Autumn is better than any season!” Then his father took out his notebook from his pocket and asked Niko to read all the words he had written earlier. From this, Niko clearly understood that every season in its turn was good.

იაკობ გოგებაშვილი - “ოთხი სურვილი”

ნიკომ ყინულზე პატარა ციგით ბევრი ისრიალა. მერე გაწითლებულმა და

გახარებულმა მამასთან მიირბინა და უთხრა: „ - უჰ, მამიკო, რა კარგია ზამთარი,

ნეტავი სულ ზამთარი იყოს! “შენი სურვილი ჩემს უბის წიგნაკში ჩაწერეო, -

სთხოვა მას მამამ. ნიკომ ჩაწერა.

დადგა გაზაფხული. ნიკომ პეპლებს ბევრი სდია, ბევრი ყვავილი მოკრიფა და

ლამაზი კონები შეკრა; მერე მამასთან მიირბინა და უთხრა: „რა მშვენიერია ეს

გაზაფხული, ნეტავი სულ გაზაფხული იყოს! “მამამ ნიკოს ეს სურვილიც თავის

უბის წიგნაკში ჩააწერინა.

მოვიდა ზაფხული. ნიკო და მამამისი ყანაში ერთად წავიდნენ. ბავშვი მთელი

დღე დიდ სიხარულში იყო; ხან ძნის კონებს ზიდავდა, ხან წყალში ბანაობდა, ხან

მარწყვს კრეფდა და ხან მწყრებს დასდევდა. საღამოს რომ მამასთან მივიდა,

უთხრა: „უჰ, დღეს რამდენი ვისიამოვნე! რა კარგი იქნებოდა, რომ მუდამ ზაფხული ყოფილიყო! “ეს სურვილიც ნიკოს მამამ უბის წიგნაკში ჩააწერინა. დადგა შემოდგომა. ბაღები მწიფე ხილით აივსო; ვენახებში ჩამწიფებული მტევნები ვაზებზე დნებოდა. ნიკომ რთველში ბევრი აკიდო აჭრა და საღამოთი მამას უთხრა: „შემოდგომა ყველა დროს სჯობნებია! „ მაშინ მამამ უბიდან წიგნაკი ამოიღო და ნიკოს წააკითხა ყველა იმისი ჩაწერილი სიტყვა. ნიკო აქედან ცხადად მიხვდა, რომ თავის რიგზე ყოველი დრო კარგი ყოფილა.

Author's Note

Mariam Bekauri is a 22-year-old creative young woman from Gori, Georgia. She studied Georgian Philology at Tbilisi State University for two years before moving to Germany as an Au Pair to improve her language skills. She is now studying textile and fashion tailoring at Gertrud-Luckner-Gewerbeschule Freiburg, Germany. Her passions include painting, sewing, writing, cooking, reading, and exploring new places. In Georgia, she ran a small online business creating and selling handmade accessories and also gained experience as a book illustrator. Deeply inspired by art and language, Mariam holds a special love for poetry and literature.